

◎円借款の供与に関する日本国政府とトルクメニスタン政府との間の交換
公文

(略称) トルクメニスタンとの円借款取極

平成 九年 九月二十六日 アシハバードで
平成 九年 九月二十六日 効力発生
平成 九年十一月 十九日 告示

(外務省告示第五四四号)

目 次

日本側書簡	二二二七
1 円借款の供与	二二二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二二七
3 借款の対象	二二二八
4 元本の償還及び利子の支払	二二二八
5 生産物又は役務の調達	二二二八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二二八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二二八
8 借款、利子等の免税	二二二九
9 借款の適正使用等	二二二九
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二二二九
11 協議	二二二九
トルクメニスタン側書簡	二二三一

(円借款の供与に関する日本国政府とトルクメニスタン政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、トルクメニスタンの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とトルクメニスタン政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 (1) 四十五億五百万円(四、五〇五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貸による借款(以下「借款」という。)が、鉄道輸送近代化計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、トルクメニスタン対外経済活動銀行(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) (i) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(ii) ただし、(i)にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率については、年二・三パーセントとする。

トルクメニスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Ashgabat, September 26, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Turkmenistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Turkmenistan:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion five hundred and five million yen (¥4,505,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the State Bank for Foreign Economic Affairs of Turkmenistan (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Railway Transportation Modernization Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) (i) the rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum;

(ii) notwithstanding subparagraph (b) (i) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be two and three-tenths per cent (2.3%) per

トルクメニスタンとの円借款取極

一一一一八

annum; and

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(c) the disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款の対象

3 (1) 借款は、トルクメニスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Turkmen executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4 借款の元本の償還及び利子の支払は、トルクメニスタン政府によって保証される。

4. The repayment of principal of the loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of Turkmenistan.

元本の償還及び利子の支払は生産物又は役務の調達

5 トルクメニスタン政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）を従うべき国際入札の手続をなかつて定める。に従って調達されることを確保する。

5. The Government of Turkmenistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6 トルクメニスタン政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。

生産物の海上輸送及び海上保険

7 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してトルクメニスタンにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためトルクメニスタンへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在の便宜対する便

7. Japanese nationals whose services may be required in Turkmenistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Turkmenistan and stay therein for the performance of their work.

借 款、利
子等の免
税

8 トルクメニスタン政府は、次のものを免除する。

- (a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してトルクメニスタンにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してトルクメニスタンにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してトルクメニスタンにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してトルクメニスタンにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税

借 款 の 適
正 使 用 等

9 トルクメニスタン政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 トルクメニスタン政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に
関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をトルクメニスタン政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月二十六日にアシハバードで

計 画 の 進
捗 状 況 に
関 する 情
報 及 び 資
料 の 提 供
協 議

8. The Government of Turkmenistan will exempt:

- (a) the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in Turkmenistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Turkmenistan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Turkmenistan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Turkmenistan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

9. The Government of Turkmenistan will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of Turkmenistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Turkmenistan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

トルクメニスタンとの円借款取極

トルクメニスタン駐在
日本国特命全權大使
都甲岳洋

トルクメニスタン
副首相兼対外経済活動銀行総裁
ヨルイ・グルバンムラードフ閣下

一一三〇

(Signed) Takehiro Togo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Turkmenistan

His Excellency
Mr. Yolly Gurbannuradov
Deputy Chairman of
the Cabinet of Ministers,
President of the State Bank
for Foreign Economic Affairs
of Turkmenistan

トルクメニスタン
側書簡

(トルクメニスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトルクメニスタン政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年九月二十六日にアシハバードで

トルクメニスタン

副首相兼対外経済活動銀行総裁 ヨルイ・グルバンムラドフ

トルクメニスタン駐在

日本国特命全権大使 都甲岳洋閣下

トルクメニスタンとの円借款取極

(Turkmen Note)

Ashgabat, September 26, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Turkmenistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yolly Gurbannuradov
Deputy Chairman of
the Cabinet of Ministers,
President of the State Bank
for Foreign Economic Affairs
of Turkmenistan

His Excellency
Mr. Takehiro Togo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Turkmenistan

一一一一一

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がトルクメニスタン対外経済活動銀行に対し、四十五億五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。